

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОЛОРАТИВОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ОПИСАНИЙ КАРТИН)

*Чэнь Мэн Мэн*

*магистрант кафедры иностранных языков  
учреждения образования «Белорусский государственный  
педагогический университет им. Максима Танка»*

Современная теория метафоры утверждает, что более абстрактные понятия могут быть поняты и выражены метафорически в пространственных терминах. Центральным утверждением этой теории является то, что эмоции, которые являются весьма абстрактными по своей природе, концептуализируются и выражаются в форме метафор. Например, эмоция гнева в английском языке концептуализируется с точки зрения жары и внутреннего давления, согласно исследованиям М. Лэкофа и М. Джонсона. Принимая во внимание теорию, что метафора может быть объяснена как установление подобия между исходной и целевой областями, в этой статье рассматриваются сходства и различия метафорических цветообозначений в китайском и русском языках.

Колоративы, или цветовые термины, обычно используются, чтобы описать цвета объектов в мире. Каждый объект в мире имеет свой цвет. Существует большое количество метафорических выражений с использованием цвета в качестве исходного домена в русском и китайском языках. Поскольку в колоративах сосредоточен многовековой культурный опыт народа, их изучение всегда интересовало исследователей. Причём эти исследования затрагивали как прямые цветообозначения, так и их переносные значения, использующиеся для реализации оценочной функции.

Как свидетельствуют исследования по данной теме, возможная причина сходства цветовых метафор в различных языках объясняется общностью человеческого, антропоцентрического восприятия и культурного опыта, в то время как различия обусловлены различной жизненной средой, религией, обычаями, философией и т. д. Понимание сходства и различий цветовой метафоры между русским и китайским языками имеет большое значение в межкультурной коммуникации.

Как универсальное явление, цвет является важной частью человеческого опыта и играет жизненно важную роль в нашей повседневной жизни. Согласно когнитивной теории метафоры, люди часто используют колоративы, чтобы выразить чувства, ощущения, оценку событий. Рассмотрим некоторые примеры:

чёрное настроение, 这里 红包 喜事 他 都 参加。‘красные радостные события’. В вышеприведенных примерах колоративы не относятся к цветам, а используются метафорически. Черный цвет означает зло, несёт негативную коннотацию, в русской культуре отражает духовную нечистоту, неприязнь. В Китае, согласно теории пяти элементов, цвет «黃» – это символический цвет «земли», обозначающий центр вселенной и считающийся цветом благородства. Более того, в китайском языке «黃» имеет то же произношение, что и «皇» (буквально ‘император’), поэтому желтый цвет был цветом императоров, а цвет «黃» использовался для обозначения имперской власти. Рассмотрим колоратив ‘белый’. Первоначальное значение: 白银 ‘белое серебро’, 雪白 ‘белоснежный’. Расширенное значение: ‘чистый’, ‘яркий’, ‘пустой’: 洁白, 纯白 ‘чистый и белый’, 天下白 ‘мир белый, яркий’.

Семь цветов наиболее часто используются в современном китайском языке на основе подсчета частот, проводимого Комитетом национального языка Китая в следующем порядке: «белый», «красный», «черный», «желтый», «зеленый», «фиолетовый» и «синий». Следует отметить, что эти семь колоративов не обязательно являются наиболее часто используемыми терминами в классическом китайском языке. Кроме того, исторически один оттенок (например, красный) может называться разными терминами.

Наиболее интересным является сопоставительное изучение колоративов в текстах одного жанра в русском и китайском языках. Для анализа мы выбрали тексты искусствоведческих аннотаций на произведения живописи. На материале различных описаний картин, размещенных в электронных ресурсах, мы сделали выборку колоративных метафор и попытались выявить основные метафорические модели, по которым осуществляются переносы в данной группе лексем.

В описании картины Д. Кустановича «Сын приехал на обед» через введение оттенков жёлтого цвета передается ощущение теплоты, родственной связи и любви. Выявлены метафорические модели: жёлтый = теплота, материнская любовь ‘黃色=溫暖, 母愛’. Колоратив с таким же метафорическим значением находим в описании картин И. И. Левитана «Весна – большая вода» и Чэнь Синтяня «Цветущий сад»: жёлтый = тепло ‘黃色=溫暖; 黄色=溫暖’.

Красный отождествляется с радостью, жизнью: красный = радость, торжество жизни ‘紅色=歡樂, 生命的勝利’. Аналогичное значение реализуется и в описании картины Чэнь Синтяня «Цветущий сад»: 紅色-生命的勝利 ‘красный – торжество жизни’.

Обращаясь к колоративом, имеющим первичное значение ‘синий, голубой’, мы обнаруживаем такие метафорические коннотации, как ‘чистый’, ‘свежий’, ‘грустный’, ‘тревожный’: Синий = тревога 藍色=警報 Серо-синий = угрюмый 藍

灰色=喜怒無常 (описание картины И. И. Левитана «Весна – большая вода»), голубой = чистота и свежесть ‘藍色=純度和新鮮度’ (описание картины Чэнь Син-тяня «Цветущий сад»).

Колоратив ‘зелёный’ используется для метафорического обозначения жизни, вечности, реализуя метафорическую модель «зелёный = жизнь»: 綠色=生命 (в описании картины Цзян Шилуня «Ущелье Уся»).

Таким образом, анализируя колоративы в описаниях картин в русском и китайском языках, мы обнаруживаем сходства, основанные на языковых и когнитивных универсалиях, и различия, объясняемые культурными и историческими отличиями в жизни китайского и русского народов.